



Frances Pritchett <fran.pritchett@gmail.com>

A Mir meter query (1624,2)

3 messages

Frances Pritchett <fp7@columbia.edu>

Tue, Nov 26, 2013 at 9:53 AM

To: "S. R. Faruqi" <srfaruqi@gmail.com>, Ahmad Mahfuz <amehfuz@gmail.com>

Dear SRF and Ahmad Mahfuz,

In both the new and old recent kulliyaats, 1624,2 is this:

us zulf-o-kaakul ko guu;Ndhe der hu))ii mashshaa:tah ko
saa;Np se lahraate hai;N baal us ke bal khaa))e hanuuz

That second line seems to be defective. The earlier Abbasi ed has:

saa;Np se lahraate hii hai;N par baal us ke bal khaa))e hanuuz

with best wishes to both of you,
Fran

S R FARUQI <srfaruqi@gmail.com>

Fri, Nov 29, 2013 at 6:25 AM

To: Frances Pritchett <fp7@columbia.edu>, Ahmad Mahfuz <amehfuz@gmail.com>

Dear Fran, There's a curious error here. In my copy of the 1968 Abbasi, I have made notes everywhere about such oddities. In the instant case, I wrote: '26 matras. That's how it is in the Ft. Wm. as well. From some unknow source Asi has corrected the text to read 30 matras.'

I have similar remarks in many other cases (28 matra mostly, but 26 in a case or two, and 32 matras in some.) In all the cases we followed some text, ignoring the 'error' in the Ft. Wm. Now why did we do so is not clear to me now, nor to Mahfuz. We shd have accepted Asi, or some other authority here as we did elsewhere.

Now we'll make suitable emendation or note in the next edn.

Thanks for spotting it.

I have discussed with A. M. and am copying this to him.

Yours, with best regards, SRF, Nov. 29, 2013.

[Quoted text hidden]

Ahmad Mahfuz <amehfuz@gmail.com>

Mon, Dec 2, 2013 at 10:34 PM

To: Frances Pritchett <fp7@columbia.edu>

Dear Fran,

The sher you pointed out is really defective. I first checked it and discussed with Faruqi Sb. Now as the whole case of this particular line (having 26 matras) has been sent to you by SRF, I need not say anything else. But really for this, I'm also very thankful to you.

I again thank you for including and citing Bayane Mir as one of the references to your marvelous Mir Project "The Garden Of Kashmir". Its indeed a compliment for me.

with regards
Ahmad Mahfuz

[Quoted text hidden]